
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.06

"Tywysog Cymru"

Au milieu de la montée du nationalisme gallois à la veille de son investiture en tant que prince de Galles, Charles est envoyé pour y passer un semestre et apprendre la langue.

Écrit par:
James Graham | Peter Morgan

Réalisé par:
Christian Schwochow

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Charles Dance	...	Lord Mountbatten
Jason Watkins	...	Harold Wilson
Mark Lewis Jones	...	Edward Millward
Nia Roberts	...	Silvia Millward
David Rintoul	...	Michael Adeane
Patrick Ryecart	...	Duke of Norfolk
Sinead Matthews	...	Marcia Williams
Sam Phillips	...	Equerry

1

00:00:06,480 --> 00:00:09,440
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:09,520 --> 00:00:13,480
Un généreux déjeuner régénérerait
des généraux dégénérés.

3

00:00:13,560 --> 00:00:15,600
Un dragon gradé

4

00:00:15,680 --> 00:00:16,880
dégrade un gradé dragon.

5

00:00:16,960 --> 00:00:19,880
Un dragon gradé dégrade un gradé dragon.

6

00:00:19,960 --> 00:00:22,440
Un dragon gradé
dégrade un gradé dragon...

7

00:00:49,600 --> 00:00:50,920
...la couronne

8

00:00:51,960 --> 00:00:54,600
qui entoure les tempes mortelles d'un roi,

9

00:00:55,720 --> 00:00:59,040
la mort tient sa cour.
Et là, la farceuse trône...

10

00:01:07,320 --> 00:01:09,280
En tant que comte-maréchal,

11

00:01:09,360 --> 00:01:11,800
j'ai toujours respecté
un principe directeur,

12

00:01:11,880 --> 00:01:15,000
qui m'a extrêmement bien réussi
jusqu'à présent.

13

00:01:15,480 --> 00:01:16,680
Et qui est ?

14

00:01:16,880 --> 00:01:19,760
Autant que possible,
ne rien changer du tout.

15

00:01:20,920 --> 00:01:23,920
Faire les choses
comme elles étaient faites avant.

16

00:01:25,000 --> 00:01:29,360
Concernant l'investiture du prince Charles
en prince de Galles,

17

00:01:29,440 --> 00:01:34,080
je ne vois aucun frein
à reproduire exactement

18

00:01:34,160 --> 00:01:39,080
l'intronisation
du précédent prince de Galles, en 1911.

19

00:01:39,160 --> 00:01:42,240
Pour ceux qui n'ont pas eu l'occasion...

20

00:01:42,320 --> 00:01:44,040
Ou qui s'en contrefichent.

21

00:01:44,360 --> 00:01:49,480
...de prendre connaissance du déroulement
de la dernière cérémonie ?

22

00:01:49,880 --> 00:01:52,120
Un déploiement de 15 000 soldats,

23

00:01:52,960 --> 00:01:56,240
un cuirassé classe Devonshire
au large de Holyhead,

24

00:01:56,320 --> 00:02:00,560
21 coups de canon,
un bataillon de l'artillerie royale,

25

00:02:00,640 --> 00:02:04,440
une unité
du régiment des fusiliers marins,

26

00:02:04,520 --> 00:02:08,160
deux escadrons de cavalerie,
un détachement...

27

00:02:08,240 --> 00:02:09,720
Une liste interminable.

28

00:02:10,720 --> 00:02:13,920
Qui n'évoquait pas une investiture,

29

00:02:14,000 --> 00:02:15,960
mais une invasion.

30

00:02:19,960 --> 00:02:24,520
De l'avis général,
nous tenons une occasion en or

31

00:02:24,600 --> 00:02:28,120
de nous montrer plus sensibles, ouverts.

32

00:02:28,480 --> 00:02:30,400
La cérémonie pourrait...

33

00:02:31,600 --> 00:02:33,200
s'éloigner du féodalisme

34

00:02:33,280 --> 00:02:39,520
et mettre l'accent sur la confirmation
d'un authentique fils du pays de Galles.

35

00:02:39,760 --> 00:02:43,000
Mais mon fils n'est pas gallois,
la cérémonie sera symbolique.

36

00:02:43,080 --> 00:02:45,280
Les symboles peuvent être puissants.

37

00:02:46,040 --> 00:02:49,080
S'il allait y poursuivre ses études,

38

00:02:49,280 --> 00:02:54,680
et apprenait les bases du gallois,
pour s'adresser au peuple dans sa langue ?

39

00:02:54,760 --> 00:02:59,360
Le prince Charles étudie à Cambridge.
Il s'y épanouit. Enfin.

40

00:02:59,440 --> 00:03:01,520
Dans ses études et sa vie personnelle.

41

00:03:03,080 --> 00:03:04,160
Il aime le théâtre.

42

00:03:06,040 --> 00:03:07,080
Le théâtre ?

43

00:03:08,120 --> 00:03:09,000
Oui.

44

00:03:10,400 --> 00:03:12,840
C'est pour lui un moyen de s'exprimer.

45

00:03:15,120 --> 00:03:17,080
Il vit un âge critique.

46

00:03:17,160 --> 00:03:18,640
Je comprends.

47

00:03:18,720 --> 00:03:22,000
Mais le royaume vit également
une période critique.

48

00:03:23,520 --> 00:03:26,960
Les Renseignements
nous ont rapporté des bruissements.

49

00:03:28,160 --> 00:03:30,360

En fait, davantage que des bruissements.

50

00:03:31,080 --> 00:03:32,360
Des grondements.

51

00:03:32,800 --> 00:03:35,560
De l'agitation chez les séparatistes
et les nationalistes,

52

00:03:35,640 --> 00:03:38,440
dans une région
qui se sent depuis longtemps lésée,

53

00:03:38,520 --> 00:03:40,960
délaissée, sous-estimée.

54

00:03:42,680 --> 00:03:44,480
Le gouvernement a donc pensé

55

00:03:44,560 --> 00:03:48,640
transférer le prince,
de Cambridge au pays de Galles.

56

00:03:49,680 --> 00:03:50,880
Pour un trimestre.

57

00:03:52,200 --> 00:03:54,960
Cela pourrait être grandement bénéfique.

58

00:04:01,600 --> 00:04:03,480
Nous approuvons l'idée du gouvernement.

59

00:04:03,560 --> 00:04:05,720
Vous passerez un trimestre là-bas

60

00:04:05,800 --> 00:04:07,200
pour apprendre la langue.

61

00:04:07,280 --> 00:04:08,600
- Mais...
- Pas de "mais".

62

00:04:09,680 --> 00:04:12,120
Mais je me plais à Cambridge.

63

00:04:12,200 --> 00:04:15,160
Et on vient de m'offrir
un rôle extraordinaire.

64

00:04:15,240 --> 00:04:16,960
- Je sais, mais...
- C'est un "mais".

65

00:04:18,920 --> 00:04:22,400
Mais parfois, le devoir impose
de mettre les sentiments personnels...

66

00:04:22,480 --> 00:04:24,560
- Et la frivolité.
- ...de côté.

67

00:04:32,960 --> 00:04:34,680
Bien. C'est donc réglé.

68

00:04:35,640 --> 00:04:37,960
Allez, Foxy, viens.

69

00:04:40,960 --> 00:04:42,920
Pourquoi n'est-elle pas comme ça
avec vous ?

70

00:04:45,560 --> 00:04:47,680
Cruelle et froide.

71

00:04:50,480 --> 00:04:52,120
Je ne compte pas.

72

00:04:53,520 --> 00:04:55,320
J'aimerais qu'elle me traite ainsi.

73

00:04:55,400 --> 00:04:56,840
Je me sentirais importante.

74

00:04:57,880 --> 00:05:00,280
Croyez-moi, ça vous déplairait.

75

00:05:00,360 --> 00:05:01,360
Au contraire.

76

00:05:02,280 --> 00:05:03,760
Je la remettrais à sa place.

77

00:05:05,360 --> 00:05:08,400
Alors on échange ?
Vous souhaitez être l'héritière ?

78

00:05:09,520 --> 00:05:10,920
Et aller au pays de Galles ?

79

00:07:12,760 --> 00:07:16,360
ABERYSTWYTH, PAYS DE GALLES

80

00:07:23,920 --> 00:07:29,160
Le pays de Galles traverse
une époque bien sombre.

81

00:07:30,600 --> 00:07:35,920
Notre pays n'a jamais été confronté
à de tels défis.

82

00:07:36,960 --> 00:07:41,360
Jamais les Gallois
n'ont été aussi impuissants

83

00:07:41,960 --> 00:07:44,960
face aux changements nécessaires
qu'ils attendent.

84

00:07:46,280 --> 00:07:49,280
Il est temps
que ce pays devienne autonome !

85

00:07:49,760 --> 00:07:55,720
Que les décisions sur le pays de Galles
soient prises au pays de Galles,

86

00:07:56,600 --> 00:08:01,920
par les Gallois, en langue galloise !

87

00:08:04,160 --> 00:08:05,440
Merci beaucoup.

88

00:08:10,640 --> 00:08:13,080
Un grand merci, mes amis.

89

00:08:24,160 --> 00:08:26,600
- Bonjour, Bethan.
- Bonjour, Tedi. Bonne chance.

90

00:08:27,160 --> 00:08:29,440
- Bonne chance ? Pourquoi ?
- Vous verrez.

91

00:08:34,400 --> 00:08:35,400
Tedi.

92

00:08:36,200 --> 00:08:39,560
Vous connaissez
le président de l'université,

93

00:08:39,800 --> 00:08:41,040
Sir Ben Bowen Thomas.

94

00:08:41,400 --> 00:08:43,040
- M. Millward.
- Bonjour.

95

00:08:43,720 --> 00:08:46,600
- Et ce monsieur...
- Michael Adeane.

96

00:08:46,680 --> 00:08:49,200
...représente la maison royale.

97

00:08:50,920 --> 00:08:51,760
Tedi.

98

00:08:52,320 --> 00:08:58,520
Un étudiant prestigieux vient apprendre
le gallois à Aberystwyth ce trimestre.

99

00:08:59,920 --> 00:09:02,440
Son Altesse Royale, le prince Charles.

100

00:09:03,040 --> 00:09:06,040
Nous aimerions que vous soyez
son professeur référent.

101

00:09:09,880 --> 00:09:10,880
Vous plaisantez.

102

00:09:14,080 --> 00:09:17,480
Je vous rappelle que je suis
vice-président du Plaid Cymru.

103

00:09:17,880 --> 00:09:19,760
Je suis républicain et nationaliste.

104

00:09:20,680 --> 00:09:23,760
Vous connaissez mes sentiments
sur la fonction de prince de Galles.

105

00:09:23,840 --> 00:09:26,640
Une prérogative illégitime
qui nous a été imposée

106

00:09:26,720 --> 00:09:29,880
par une conquête impériale tyrannique.

107

00:09:32,240 --> 00:09:33,440
Aberystwyth...

108

00:09:34,840 --> 00:09:37,920
est l'université du pays de Galles.

109

00:09:39,000 --> 00:09:41,800
Notre département de langue galloise
est le meilleur du pays,

110

00:09:41,880 --> 00:09:45,160
et vous êtes son plus brillant professeur.

111

00:09:45,240 --> 00:09:50,080
Selon vous, il est possible d'acquérir
de solides bases de gallois

112

00:09:50,160 --> 00:09:52,440
en un temps relativement court...

113

00:09:52,520 --> 00:09:54,640
Ça concerne les citoyens gallois.

114

00:09:54,720 --> 00:09:57,040
Vous auriez une technique efficace.

115

00:09:57,880 --> 00:10:00,520
- Où irait-il sinon ?
- Étudier avec Fred Jarman à Cardiff.

116

00:10:00,600 --> 00:10:04,000
- Non.
- Avec Caerwyn Williams à Bangor.

117

00:10:06,160 --> 00:10:08,040
Vous ne pouvez pas me forcer.

118

00:10:09,600 --> 00:10:12,960
Ça irait à l'encontre de mes convictions.

119

00:10:22,680 --> 00:10:24,000
Je ne comprends pas.

120

00:10:25,160 --> 00:10:28,520
Le nationalisme est notre acte de foi,
une conviction commune,

121

00:10:29,240 --> 00:10:34,680
le fondement de notre couple.

122

00:10:35,600 --> 00:10:37,760
Aujourd'hui, tu choisis de servir la cause

123

00:10:37,840 --> 00:10:40,880
que nous avons toujours combattue.

124

00:10:40,960 --> 00:10:44,160
J'ai d'abord réagi comme toi,
mais réfléchis.

125

00:10:44,920 --> 00:10:47,960
Le gouvernement travailliste
les a convaincus

126

00:10:48,040 --> 00:10:49,400
de prononcer leurs discours

127

00:10:49,600 --> 00:10:50,880
en gallois.

128

00:10:51,600 --> 00:10:55,000
L'audience à la télévision sera colossale.

129

00:10:56,080 --> 00:10:58,640
Ce pourrait être un énorme pas
pour notre mouvement !

130

00:11:40,600 --> 00:11:42,240
"Bienvenue au pays de Galles."

131

00:12:02,880 --> 00:12:06,160
LA RÉVOLUTION, OUI - UN PRINCE, NON

132

00:12:06,240 --> 00:12:07,200
Merci. Bonjour !

133

00:12:07,480 --> 00:12:08,560
Merci d'être venus.

134

00:12:09,120 --> 00:12:11,600
- Votre Altesse Royale.
- Bonjour. Enchanté.

135

00:12:11,680 --> 00:12:13,640
Bienvenue, Votre Altesse Royale.

136
00:12:13,720 --> 00:12:14,680
Par ici.

137
00:12:19,400 --> 00:12:22,400
Bonjour ! Merci de votre accueil.
Merci beaucoup.

138
00:12:23,680 --> 00:12:25,160
VOUS N'AUREZ JAMAIS LE PAYS DE GALLES

139
00:12:25,400 --> 00:12:27,280
Retourne chez toi, Carlo !

140
00:12:28,480 --> 00:12:30,920
- Si vous voulez me suivre.
- T'es pas gallois !

141
00:12:31,800 --> 00:12:33,680
Et tu le seras jamais !

142
00:12:39,920 --> 00:12:43,720
Votre Altesse Royale. M. Edward Millward.

143
00:12:50,520 --> 00:12:51,360
Enchanté.

144
00:12:52,960 --> 00:12:53,960
Charles.

145
00:12:54,960 --> 00:12:55,800
Votre...

146
00:12:56,920 --> 00:12:58,320
Son Altesse Royale.

147
00:12:58,680 --> 00:12:59,720
Si vous permettez,

148

00:13:00,280 --> 00:13:04,000
j'aimerais vous traiter
comme mes autres étudiants.

149

00:13:06,440 --> 00:13:09,080
A priori, je suis censé m'incliner.

150

00:13:09,840 --> 00:13:11,480
J'espère que ceci suffira.

151

00:13:17,280 --> 00:13:18,120
S'il vous plaît.

152

00:13:28,840 --> 00:13:30,920
Je vous laisse poursuivre.

153

00:13:36,400 --> 00:13:38,920
Je vous remercie de m'accueillir.

154

00:13:40,760 --> 00:13:43,480
J'espère que vous pourrez
mettre vos convictions de côté.

155

00:13:43,560 --> 00:13:45,520
Vous êtes nationaliste, je crois.

156

00:13:47,200 --> 00:13:48,440
Je suis enseignant.

157

00:13:48,840 --> 00:13:51,160
- Laissez-vous vos opinions à la porte ?
- Non.

158

00:13:52,120 --> 00:13:56,520
Mes opinions me poussent
à passer cette porte chaque jour.

159

00:13:56,600 --> 00:13:58,320
Et comme je suis convaincu

160

00:13:58,400 --> 00:14:01,400
que chacun mérite

une éducation universitaire,

161

00:14:01,480 --> 00:14:04,680
je serais hypocrite
de ne pas accorder ce privilège

162

00:14:04,760 --> 00:14:07,520
aux nantis comme aux plus modestes.

163

00:14:07,600 --> 00:14:10,280
Mais vous êtes contre moi.

164

00:14:10,800 --> 00:14:13,280
Je n'ai rien contre vous personnellement.

165

00:14:13,360 --> 00:14:16,080
Mais vous voudriez abolir mon rôle,
celui de ma famille.

166

00:14:16,160 --> 00:14:18,280
Je ne prohibe rien.

167

00:14:18,840 --> 00:14:19,720
Je défends.

168

00:14:20,800 --> 00:14:23,040
Mon pays, ma culture.

169

00:14:23,920 --> 00:14:26,360
Et ma langue, par-dessus tout.

170

00:14:26,680 --> 00:14:31,640
Croyez-vous que la Couronne
s'oppose à tout cela ?

171

00:14:31,720 --> 00:14:33,920
Elle impose une certaine uniformité

172

00:14:34,000 --> 00:14:37,160
qui, implicitement,
étouffe l'identité galloise

173

00:14:37,240 --> 00:14:40,040
en faveur d'une uniformisation
britannique.

174

00:14:40,120 --> 00:14:42,920
Mais le pays de Galles
est la Grande-Bretagne.

175

00:14:43,560 --> 00:14:44,680
Et inversement.

176

00:14:44,760 --> 00:14:47,280
Nous avons toujours combattu ensemble.

177

00:14:47,800 --> 00:14:50,200
- Henry V à Azincourt.
- C'est vrai.

178

00:14:51,200 --> 00:14:53,880
Les Gallois ont toujours versé leur sang

179

00:14:53,960 --> 00:14:58,600
pour les conquêtes anglaises,
et pour quelle raison ?

180

00:15:00,320 --> 00:15:01,320
Dans quel intérêt ?

181

00:15:09,680 --> 00:15:12,720
Je n'avais pas l'intention de vous braver.

182

00:15:12,800 --> 00:15:13,840
C'est injuste.

183

00:15:14,560 --> 00:15:16,360
Vous êtes venu apprendre le gallois.

184

00:15:21,720 --> 00:15:22,640
Voilà.

185

00:15:26,320 --> 00:15:28,040

- Votre place.

- Merci.

186

00:15:39,960 --> 00:15:41,720

On apprend par imitation.

187

00:15:42,760 --> 00:15:46,680

Ici comme ailleurs,
si on se convainc d'être quelque chose,

188

00:15:47,080 --> 00:15:48,160

on peut le devenir.

189

00:15:56,120 --> 00:15:57,120

Bonjour.

190

00:15:57,200 --> 00:15:58,200

Bonjour.

191

00:16:03,160 --> 00:16:04,240

Quel est votre nom ?

192

00:16:04,760 --> 00:16:06,000

Quel est votre nom ?

193

00:16:11,400 --> 00:16:12,920

Parlez-vous gallois ?

194

00:16:14,200 --> 00:16:16,000

Parlez-vous gallois ?

195

00:16:24,800 --> 00:16:25,960

Comment allez-vous ?

196

00:16:26,040 --> 00:16:27,160

Comment allez-vous ?

197

00:17:13,120 --> 00:17:13,960

Bonsoir.

198

00:17:29,480 --> 00:17:31,200

Cambridge me manque déjà.

199

00:17:32,200 --> 00:17:34,480
Ici, c'est un peu lugubre.

200

00:17:35,680 --> 00:17:38,040
Le pays de Galles, ça vous étonne ?
Une minute.

201

00:17:38,840 --> 00:17:39,680
Je reviens.

202

00:17:43,200 --> 00:17:44,040
Un instant.

203

00:17:47,080 --> 00:17:49,040
Et les autres étudiants ?

204

00:17:49,440 --> 00:17:50,760
Petits, poilus et hargneux ?

205

00:17:51,760 --> 00:17:54,280
- Quoi ?
- Les Celtes sont comme ça, non ?

206

00:17:55,000 --> 00:17:58,320
Velus, enragés,
sourcils fournis, joues rouges.

207

00:17:58,400 --> 00:18:01,080
Voûtés par le poids
d'une rancune ancestrale ?

208

00:18:01,160 --> 00:18:03,160
Ils sont peu accueillants, c'est vrai.

209

00:18:04,000 --> 00:18:05,840
J'ai vu un panneau en arrivant.

210

00:18:06,360 --> 00:18:07,880
"Bienvenue au pays de Galles."

211
00:18:08,200 --> 00:18:10,560
"Rentre chez toi, crétin"
aurait fait l'affaire.

212
00:18:10,760 --> 00:18:12,520
C'est temporaire.

213
00:18:12,760 --> 00:18:15,400
Une éternité. Trois mois.

214
00:18:15,480 --> 00:18:16,640
Ça passera vite.

215
00:18:16,720 --> 00:18:19,520
Je n'en verrai jamais le bout.

216
00:18:19,600 --> 00:18:22,080
Ce que vous aimez vous lamenter !

217
00:18:23,360 --> 00:18:24,800
Que va-t-on faire de vous ?

218
00:18:25,160 --> 00:18:27,240
Me sortir de ce pays, pour commencer.

219
00:18:27,520 --> 00:18:29,560
- Je viendrai vous voir.
- Ça m'étonnerait.

220
00:18:31,240 --> 00:18:32,760
Vous avez sans doute raison.

221
00:18:35,080 --> 00:18:37,800
Haut les cœurs.
Personne n'aime les pleurnicheurs.

222
00:18:46,280 --> 00:18:49,120
Bien qu'il soit un étudiant ordinaire

223
00:18:49,200 --> 00:18:50,960
pour le corps enseignant,

224

00:18:51,160 --> 00:18:54,760
il nous pardonnera sûrement
de l'accueillir avec égards

225

00:18:54,840 --> 00:18:56,560
dans notre université.

226

00:18:57,080 --> 00:19:02,680
Nous espérons également établir
une collaboration durable et heureuse.

227

00:19:02,760 --> 00:19:07,440
Peut-être même jouir de son patronage
lorsqu'il régnera.

228

00:19:08,120 --> 00:19:09,480
Au prince de Galles !

229

00:19:09,960 --> 00:19:12,160
- Au prince de Galles.
- Merci.

230

00:19:20,160 --> 00:19:23,400
Que pensez-vous de notre université,
monsieur ?

231

00:19:23,480 --> 00:19:27,200
Les archives de la bibliothèque
sont impressionnantes, n'est-ce pas ?

232

00:19:28,800 --> 00:19:31,600
J'avoue que je ne suis pas encore allé
à la bibliothèque.

233

00:19:32,400 --> 00:19:34,640
Comment ? Pas encore ?

234

00:19:36,560 --> 00:19:40,440
M. Millward se chargeait de vous donner
une véritable éducation galloise.

235

00:19:40,520 --> 00:19:42,640
En effet. Je m'y suis engagé.

236

00:19:43,640 --> 00:19:46,400
Comme les autres,
mes étudiants sont encouragés

237

00:19:47,080 --> 00:19:49,960
à lire des livres hors programme
par eux-mêmes.

238

00:19:53,360 --> 00:19:55,000
Votre discours avance-t-il ?

239

00:19:56,120 --> 00:19:59,200
Vous connaîtrez le destin
de Llywelyn ap Gruffudd lui-même

240

00:19:59,280 --> 00:20:01,080
bientôt, sans doute.

241

00:20:02,880 --> 00:20:03,920
Pardon, qui ?

242

00:20:04,600 --> 00:20:05,600
Llywelyn...

243

00:20:07,000 --> 00:20:09,560
Un ancien étudiant, ou...

244

00:20:13,120 --> 00:20:14,680
C'est au programme cette semaine.

245

00:20:26,840 --> 00:20:28,160
Bonjour, monsieur.

246

00:20:32,920 --> 00:20:37,080
J'ai traduit le début
de votre discours d'investiture.

247

00:20:38,200 --> 00:20:40,240
Alors ? Qu'en pensez-vous ?

248

00:20:40,320 --> 00:20:42,040
Je ne suis pas là pour juger.

249

00:20:42,120 --> 00:20:44,960
Dites ce qui vous chante,
ou ce qu'on vous demande.

250

00:20:55,360 --> 00:20:58,240
Le mot le plus difficile à prononcer
sera "atmosphère".

251

00:21:02,280 --> 00:21:04,520
Une véritable agression verbale.

252

00:21:04,600 --> 00:21:08,400
Les pires syllabes se succèdent,
tels des pièges alignés.

253

00:21:09,000 --> 00:21:10,160
Séparons-les.

254

00:21:11,040 --> 00:21:11,880
Donc...

255

00:21:21,720 --> 00:21:24,160
- Glissez vers le "ou".
- J'essaie.

256

00:21:26,760 --> 00:21:27,600
Bon.

257

00:21:28,320 --> 00:21:29,480
Commençons par la fin.

258

00:21:40,360 --> 00:21:41,280
Du fond de la gorge.

259

00:21:42,120 --> 00:21:42,960
C'est mieux.

260

00:21:43,640 --> 00:21:45,280
Comme une consonne fricative.

261

00:21:46,680 --> 00:21:48,200
- Comme ça.
- Je connais.

262

00:21:48,280 --> 00:21:50,800
Notre échauffement
avant de monter sur scène.

263

00:21:59,440 --> 00:22:00,520
Ou en gallois...

264

00:22:03,720 --> 00:22:04,720
Vous voyez ?

265

00:22:05,680 --> 00:22:07,400
J'adore les virelangues.

266

00:22:08,120 --> 00:22:11,360
Quand un cordier cordant
veut accorder sa corde,

267

00:22:11,440 --> 00:22:14,320
pour sa corde accordée,
trois cordons il accorde.

268

00:22:14,400 --> 00:22:16,800
Mais si l'un des cordons de sa corde
décorde,

269

00:22:16,880 --> 00:22:19,400
le cordon décordant
fait décorde la corde.

270

00:22:20,280 --> 00:22:21,760
C'est l'évadé du Nevada

271

00:22:21,840 --> 00:22:23,840
qui dévalait dans la vallée,

272

00:22:23,920 --> 00:22:25,080
dans la vallée du Nevada

273

00:22:25,160 --> 00:22:27,840
qu'il dévalait pour s'évader

274

00:22:27,920 --> 00:22:30,600
sur un vilain vélo volé
qu'il a volé dans une villa,

275

00:22:30,680 --> 00:22:33,160
et le valet qui fut volé

276

00:22:33,240 --> 00:22:34,880
vit l'évadé du Nevada qui dévalait

277

00:22:34,960 --> 00:22:36,040
dans la vallée,

278

00:22:36,120 --> 00:22:37,680
dans la vallée du Nevada

279

00:22:37,760 --> 00:22:39,080
qu'il dévalait pour s'évader

280

00:22:39,160 --> 00:22:40,560
sur un vilain vélo volé.

281

00:22:57,440 --> 00:22:59,560
Vous prenez tout ceci à la légère.

282

00:23:01,400 --> 00:23:02,920
C'était clair hier soir.

283

00:23:03,680 --> 00:23:06,000
"Où est la bibliothèque ?"
"Qui est Llywelyn ?"

284

00:23:09,160 --> 00:23:10,560
Mais réalisez-vous

285

00:23:11,360 --> 00:23:13,680
la gêne que nous éprouvions tous ?

286

00:23:14,440 --> 00:23:15,880
Notre humiliation ?

287

00:23:17,360 --> 00:23:18,560
Votre ignorance ?

288

00:23:26,360 --> 00:23:27,560
En tant que professeur,

289

00:23:29,400 --> 00:23:31,040
je vais vous demander une faveur.

290

00:23:33,400 --> 00:23:35,560
Respectez-nous.

291

00:23:37,040 --> 00:23:39,960
Efforcez-vous un tant soit peu

292

00:23:40,040 --> 00:23:42,600
d'exprimer votre intérêt

293

00:23:43,280 --> 00:23:44,680
avant de faire demi-tour

294

00:23:44,760 --> 00:23:47,360
pour ne jamais revenir,
comme votre prédécesseur,

295

00:23:47,440 --> 00:23:48,600
et le précédent.

296

00:24:50,880 --> 00:24:53,880
HISTOIRE DU PAYS DE GALLES

297

00:25:16,840 --> 00:25:17,880
Que lisez-vous ?

298

00:25:18,640 --> 00:25:20,400

Le discours d'investiture de Charles.

299

00:25:21,000 --> 00:25:23,960

Le Premier ministre le trouve trop sec,
trop austère.

300

00:25:24,320 --> 00:25:27,200

Comme il marque les débuts officiels
de Charles,

301

00:25:27,280 --> 00:25:30,160

il serait bon de le laisser
améliorer le texte,

302

00:25:30,800 --> 00:25:32,560

pour qu'il reflète sa personnalité.

303

00:25:32,640 --> 00:25:34,040

Est-ce raisonnable ?

304

00:25:35,920 --> 00:25:40,840

L'allocution a été rédigée par des experts
de la diplomatie et du droit.

305

00:25:41,840 --> 00:25:44,960

Souhaitez-vous vraiment
que Charles s'en mêle ?

306

00:25:51,680 --> 00:25:54,920

J'ai adapté mon premier discours
au Commonwealth seule, à 21 ans.

307

00:25:55,000 --> 00:25:56,000

Souvenez-vous.

308

00:25:57,080 --> 00:25:57,920

C'est vrai.

309

00:25:59,760 --> 00:26:00,960

Vous étiez au Cap.

310

00:26:02,040 --> 00:26:04,120

On nous avait séparés.

311

00:26:04,960 --> 00:26:06,280
Quatre mois interminables.

312

00:26:07,360 --> 00:26:09,560
Ils espéraient que vous m'oublieriez.

313

00:26:09,800 --> 00:26:10,920
Aucune chance.

314

00:26:15,200 --> 00:26:16,040
Bref...

315

00:26:18,320 --> 00:26:19,560
c'était vous.

316

00:26:20,320 --> 00:26:21,520
Là, il s'agit de Charles.

317

00:26:23,360 --> 00:26:26,760
Un cheval à la robe
radicalement différente.

318

00:26:29,240 --> 00:26:30,080
Je sais.

319

00:26:57,440 --> 00:27:00,280
Je suis enfin allé à la bibliothèque.

320

00:27:06,960 --> 00:27:10,680
J'ai découvert
qui était Llywelyn ap Gruffudd.

321

00:27:11,040 --> 00:27:13,920
Le premier et véritable prince de Galles.

322

00:27:15,040 --> 00:27:18,360
Intronisé
par le roi Henri III d'Angleterre,

323

00:27:19,520 --> 00:27:21,960
assassiné par Édouard, fils d'Henri.

324

00:27:22,040 --> 00:27:25,040
Édouard Ier s'est emparé
du titre promis à Llywelyn

325

00:27:25,120 --> 00:27:26,440
pour le conférer à son fils

326

00:27:26,920 --> 00:27:29,000
devant le château de Caernarfon.

327

00:27:31,800 --> 00:27:33,080
La grande trahison.

328

00:27:35,360 --> 00:27:37,600
Mais l'espérance séculaire demeure.

329

00:27:38,200 --> 00:27:39,200
Selon une prophétie,

330

00:27:40,240 --> 00:27:45,160
un prince apparaîtra un jour à la porte
d'Éléonore au sommet de Caernarfon,

331

00:27:45,880 --> 00:27:50,760
digne fils du pays de Galles,
s'exprimant en gallois.

332

00:27:52,240 --> 00:27:54,240
Je ne serai jamais gallois.

333

00:27:55,440 --> 00:27:57,680
Mais la langue, j'y travaille.

334

00:28:00,720 --> 00:28:01,560
Bien.

335

00:28:05,080 --> 00:28:08,000
Je vous laisse vaquer aux occupations

336

00:28:08,080 --> 00:28:10,720
auxquelles un jeune prince
libre comme l'air

337

00:28:10,800 --> 00:28:13,160
s'adonne le soir, loin de chez lui.

338

00:28:13,960 --> 00:28:15,680
C'est vrai, je...

339

00:28:16,680 --> 00:28:18,520
Je vais sûrement regagner ma chambre.

340

00:28:18,600 --> 00:28:20,600
- Y dîner.
- Seul ?

341

00:28:22,120 --> 00:28:23,440
N'avez-vous pas...

342

00:28:24,880 --> 00:28:26,480
rencontré de...

343

00:28:26,560 --> 00:28:28,200
Ne vous en faites pas.

344

00:28:28,720 --> 00:28:30,080
Je suis habitué.

345

00:28:38,680 --> 00:28:40,640
Ils sont rarement ensemble, Dieu merci.

346

00:28:40,720 --> 00:28:41,640
Entrez.

347

00:28:42,320 --> 00:28:45,920
Comment Tedi peut supporter
d'être dans la même pièce ?

348

00:28:46,000 --> 00:28:47,320
Pourriez-vous me tenir ça ?

349

00:28:50,840 --> 00:28:52,000

Bien sûr.

350

00:28:52,080 --> 00:28:53,000

Avancez.

351

00:28:58,920 --> 00:29:00,160

Mme Millward.

352

00:29:28,560 --> 00:29:30,320

Pourquoi te caches-tu ?

353

00:29:31,960 --> 00:29:33,440

Qu'est-ce qui t'a pris ?

354

00:29:33,760 --> 00:29:36,600

Il n'a pas d'amis, j'ai eu pitié.

355

00:29:36,680 --> 00:29:40,160

Tu n'es pas son ami, mais son professeur.

356

00:29:40,240 --> 00:29:42,120

Ce n'est qu'un gamin, Silvia.

357

00:29:43,360 --> 00:29:44,840

C'est pas vrai...

358

00:29:45,640 --> 00:29:46,920

Tu l'aimes bien.

359

00:29:47,800 --> 00:29:49,800

Pas à ce point.

360

00:29:51,280 --> 00:29:52,360

Et quand bien même ?

361

00:29:57,360 --> 00:29:59,240

Tout va bien ?

362

00:29:59,320 --> 00:30:00,720
On en est presque à dix.

363

00:30:00,800 --> 00:30:02,400
C'est un excellent professeur.

364

00:30:02,640 --> 00:30:04,320
Qui doit aller se coucher.

365

00:30:05,080 --> 00:30:07,040
C'est l'heure de dormir, chéri.

366

00:30:07,120 --> 00:30:08,720
J'ai pas envie.

367

00:30:09,360 --> 00:30:11,120
Tu n'as pas le choix.

368

00:30:12,040 --> 00:30:14,160
Maman et moi, on monte te border.

369

00:30:16,680 --> 00:30:17,520
Allez.

370

00:30:20,360 --> 00:30:24,480
Mais je lui apprenais le gallois.
Deux, trois, quatre ?

371

00:30:26,800 --> 00:30:28,720
Tu as fait du bon travail.

372

00:30:29,160 --> 00:30:33,240
La prochaine fois, vous irez jusqu'à 100.

373

00:30:35,400 --> 00:30:37,200
- Dis bonne nuit.
- Bonne nuit.

374

00:30:40,160 --> 00:30:41,080
Bonne nuit.

375

00:30:43,000 --> 00:30:44,960
Tu ne lui as pas appris de gros mots ?

376
00:30:45,040 --> 00:30:46,920
- Non.
- J'espère bien.

377
00:30:59,680 --> 00:31:00,760
Votre rencontre ?

378
00:31:01,640 --> 00:31:02,960
Lors d'une manifestation ?

379
00:31:04,920 --> 00:31:06,040
Pour faire court.

380
00:31:06,920 --> 00:31:08,840
Dans la petite ville de Capel Celyn.

381
00:31:10,760 --> 00:31:12,680
J'ai tant d'endroits à visiter.

382
00:31:13,560 --> 00:31:15,600
Là-bas, c'est désormais impossible.

383
00:31:16,720 --> 00:31:17,960
La ville est submergée.

384
00:31:32,920 --> 00:31:34,480
Le gouvernement l'a noyée.

385
00:31:38,160 --> 00:31:39,880
Pour créer un réservoir.

386
00:31:40,760 --> 00:31:45,880
Une retenue d'eau potable
pour Liverpool, en Angleterre.

387
00:31:47,360 --> 00:31:51,120
L'un des derniers villages
où chacun parlait gallois

388

00:31:51,200 --> 00:31:53,120
repose aujourd'hui au fond d'un lac.

389

00:31:57,240 --> 00:31:59,280
Je comprends votre amertume.

390

00:32:00,600 --> 00:32:02,640
Pas étonnant que tant de gens...

391

00:32:04,720 --> 00:32:06,000
veillent me bloquer.

392

00:32:08,280 --> 00:32:09,280
Par vengeance.

393

00:32:09,560 --> 00:32:12,320
Pas par vengeance. Ils auraient tort.

394

00:32:14,040 --> 00:32:17,000
Nous réclamons l'autodétermination.

395

00:32:17,840 --> 00:32:21,080
Ne plus être méprisés, ni dominés.

396

00:32:21,160 --> 00:32:25,160
Par un gouvernement si distant
qu'il ne sait rien de nous.

397

00:32:25,240 --> 00:32:28,760
Qui on est, nos opinions, nos besoins.

398

00:32:32,040 --> 00:32:32,880
Oui.

399

00:32:33,560 --> 00:32:35,160
Je connais cette sensation.

400

00:32:56,320 --> 00:32:58,920
D'après toi, qu'insinuait-il ?

401

00:33:03,040 --> 00:33:04,120
Aucune idée.

402

00:33:06,360 --> 00:33:10,920
Quand on est montés avec Andras,
il faisait une tête !

403

00:33:13,640 --> 00:33:18,560
Je crois qu'il n'avait jamais vu
des parents faire ça.

404

00:33:20,160 --> 00:33:23,600
Mettre leur enfant au lit. Ensemble.

405

00:33:26,280 --> 00:33:27,520
Il faisait quelle tête ?

406

00:33:30,120 --> 00:33:31,320
Il semblait bouleversé.

407

00:33:33,880 --> 00:33:34,800
Tu vois ?

408

00:33:36,120 --> 00:33:38,320
Toi aussi, il te fait pitié.

409

00:33:38,400 --> 00:33:40,440
Pas à ce point.

410

00:33:42,040 --> 00:33:43,720
Et quand bien même ?

411

00:34:40,280 --> 00:34:42,840
Surtout, articulez bien "atmosphère".

412

00:34:47,520 --> 00:34:51,520
Ils ont eu la gentillesse
de m'inviter à votre investiture.

413

00:34:52,040 --> 00:34:55,240
Franchement, il y a certaines limites
que je ne franchirai pas.

414

00:34:56,000 --> 00:34:58,720
- Mes convictions restent inchangées.
- Bien sûr.

415

00:35:06,160 --> 00:35:08,000
J'ai encore une question.

416

00:35:10,000 --> 00:35:11,280
Mon discours

417

00:35:11,920 --> 00:35:14,240
a été rédigé par des gens
qui ne me connaissent pas.

418

00:35:14,320 --> 00:35:17,680
Il ne reflète ni ma personnalité,
ni mes sentiments,

419

00:35:18,120 --> 00:35:21,280
ni même ce que j'ai appris
au pays de Galles.

420

00:35:21,640 --> 00:35:25,280
J'aimerais ajouter
un passage plus personnel,

421

00:35:25,360 --> 00:35:27,320
écrit par moi.

422

00:35:27,400 --> 00:35:28,440
Par exemple ?

423

00:35:30,640 --> 00:35:32,240
Je l'ai écrit en anglais.

424

00:35:33,280 --> 00:35:34,840
Il faudrait le traduire.

425

00:35:35,600 --> 00:35:36,440
Tenez.

426

00:35:37,560 --> 00:35:38,960
Je vais regarder.

427

00:36:19,800 --> 00:36:25,480
1ER JUILLET 1969

428

00:37:01,600 --> 00:37:04,840
Bonjour. Vous regardez la BBC.

429

00:37:05,440 --> 00:37:09,040
Nous vous accueillons
dans cette principauté du pays de Galles,

430

00:37:09,320 --> 00:37:13,560
où une foule impatiente attend
que le prince Charles

431

00:37:13,840 --> 00:37:15,440
soit intronisé prince de Galles,

432

00:37:15,840 --> 00:37:17,520
en cette journée historique.

433

00:37:18,960 --> 00:37:19,800
Entrez.

434

00:37:29,920 --> 00:37:30,800
Allez.

435

00:37:30,880 --> 00:37:32,800
Votre public vous attend.

436

00:37:35,600 --> 00:37:39,600
Bonjour à tous, bore da
en direct du château de Caernarfon,

437

00:37:39,680 --> 00:37:43,200
où tout est prêt
pour l'arrivée de Sa Majesté,

438

00:37:43,280 --> 00:37:47,480

et bien sûr, du jeune homme
qui lui succédera un jour.

439

00:37:53,640 --> 00:37:55,680
Un large public s'est déplacé,

440

00:37:55,760 --> 00:38:00,760
et on devine chez beaucoup
de l'impatience, de l'enthousiasme,

441

00:38:00,840 --> 00:38:02,160
certains évoquent même

442

00:38:02,640 --> 00:38:04,080
une tension palpable.

443

00:38:07,080 --> 00:38:08,480
Tout ira bien.

444

00:38:38,400 --> 00:38:39,720
Charles !

445

00:38:51,200 --> 00:38:52,960
Les réactions sont positives.

446

00:38:53,920 --> 00:38:56,440
Quelques huées se font entendre,

447

00:38:56,520 --> 00:39:00,080
mais dans l'ensemble,
les Gallois acclament le prince.

448

00:39:15,640 --> 00:39:17,360
Deux minutes, Votre Altesse Royale.

449

00:40:15,520 --> 00:40:16,520
Moi, Charles,

450

00:40:17,840 --> 00:40:19,080
prince de Galles,

451

00:40:20,280 --> 00:40:22,920
deviens votre homme lige fidèle

452

00:40:25,240 --> 00:40:26,800
et votre serviteur.

453

00:40:30,400 --> 00:40:31,400
Ma foi

454

00:40:31,480 --> 00:40:32,640
et ma loyauté

455

00:40:32,720 --> 00:40:34,360
vous seront dévouées.

456

00:40:36,400 --> 00:40:39,280
Je vivrai et mourrai
en vous défendant contre tous.

457

00:40:52,000 --> 00:40:54,120
C'est avec une grande fierté

458

00:40:55,280 --> 00:41:00,200
que j'accepte aujourd'hui
cet immense privilège

459

00:41:00,880 --> 00:41:04,360
dans ce lieu chargé d'histoire,

460

00:41:05,600 --> 00:41:11,040
la forteresse spectaculaire
qui nous entoure.

461

00:41:12,080 --> 00:41:15,120
En toute franchise...

462

00:41:17,880 --> 00:41:19,240
l'atmosphère

463

00:41:20,280 --> 00:41:23,560
et l'émotion suffiraient
à faire trembler un homme.

464

00:41:43,880 --> 00:41:45,880
Ce fut un immense honneur...

465

00:41:47,040 --> 00:41:50,360
- Baissez d'un ton !
- ...d'être accueilli au pays de Galles

466

00:41:51,840 --> 00:41:57,280
et d'ouvrir les yeux
sur les attentes des Gallois.

467

00:41:57,920 --> 00:42:02,560
Le pays de Galles peut être fier
de son histoire.

468

00:42:03,200 --> 00:42:07,600
Il est tout à fait légitime
que les Gallois

469

00:42:07,680 --> 00:42:11,440
tiennent à leur héritage,
leur culture d'origine,

470

00:42:11,680 --> 00:42:14,520
leur identité, leur caractère

471

00:42:15,120 --> 00:42:18,000
et leur personnalité en tant que nation.

472

00:42:20,760 --> 00:42:25,120
Il est important
que nous respections leur volonté.

473

00:42:28,000 --> 00:42:31,600
Le pays de Galles a sa propre identité.

474

00:42:32,080 --> 00:42:37,600
Son propre tempérament. Sa propre volonté.

475

00:42:38,960 --> 00:42:42,240
Sa propre voix.

476
00:43:51,640 --> 00:43:52,480
Bonjour.

477
00:43:52,920 --> 00:43:55,200
Avant mon départ,
je voulais vous remercier.

478
00:43:55,480 --> 00:43:57,840
- Pour tout.
- Ce fut un plaisir.

479
00:43:58,480 --> 00:44:00,720
Andras, regarde qui est là.

480
00:44:01,000 --> 00:44:02,360
J'ai un cadeau.

481
00:44:03,080 --> 00:44:04,080
Merci.

482
00:44:05,200 --> 00:44:06,520
Comment vas-tu, Andras ?

483
00:44:06,600 --> 00:44:08,400
Très bien. Merci, Charles.

484
00:44:08,480 --> 00:44:09,400
Fantastique.

485
00:44:09,960 --> 00:44:10,960
Et maintenant ?

486
00:44:11,480 --> 00:44:13,240
Retour en Angleterre ?

487
00:44:13,320 --> 00:44:18,760
Non, une tournée au pays de Galles.
Visiter des villes, serrer des mains.

488
00:44:19,920 --> 00:44:20,920

Et écouter.

489

00:44:22,560 --> 00:44:23,400
Excellent.

490

00:44:27,760 --> 00:44:28,800
Que de progrès.

491

00:44:32,680 --> 00:44:34,080
J'ai eu un bon professeur.

492

00:44:47,600 --> 00:44:48,600
Reste là.

493

00:44:52,120 --> 00:44:53,120
Charles.

494

00:44:56,880 --> 00:44:58,120
J'aimerais savoir.

495

00:44:58,960 --> 00:45:02,680
Comment votre famille a-t-elle pris
les ajouts au discours ?

496

00:45:05,040 --> 00:45:07,400
C'est l'avantage
de l'avoir prononcé en gallois.

497

00:45:08,600 --> 00:45:11,480
Ils n'en auront pas compris un seul mot !

498

00:45:53,720 --> 00:45:54,840
VIRELANGUES BRITANNIQUES

499

00:45:54,920 --> 00:45:56,960
Toutes mes félicitations, monsieur.

500

00:45:57,040 --> 00:45:57,920
Merci, Stephen.

501

00:45:58,000 --> 00:46:00,440

J'ai regardé la cérémonie,
vous étiez très élégant.

502

00:46:00,840 --> 00:46:02,400
C'était grandiose, non ?

503

00:46:02,480 --> 00:46:04,440
Souhaitez-vous dîner ?

504

00:46:04,920 --> 00:46:05,760
Je...

505

00:46:11,120 --> 00:46:13,960
- Où est la reine ?
- Elle est montée se coucher.

506

00:46:15,840 --> 00:46:18,200
Pourriez-vous lui demander
de me recevoir ?

507

00:46:19,040 --> 00:46:19,880
Bien, monsieur.

508

00:46:35,400 --> 00:46:38,560
Sa Majesté demande
si ça peut attendre demain matin.

509

00:46:38,640 --> 00:46:41,600
Sinon, elle vous verra brièvement
dans sa chambre.

510

00:46:48,040 --> 00:46:48,920
Entrez.

511

00:47:05,600 --> 00:47:06,640
C'est tout ?

512

00:47:08,200 --> 00:47:09,800
Voilà mon comité d'accueil ?

513

00:47:12,160 --> 00:47:13,640
Qu'y a-t-il à ajouter ?

514

00:47:15,280 --> 00:47:18,640
Par exemple "merci" ou "beau travail".

515

00:47:19,440 --> 00:47:22,960
Si nous devons remercier chaque membre
de cette famille qui travaille,

516

00:47:23,040 --> 00:47:24,280
nous n'avancerions pas.

517

00:47:32,960 --> 00:47:37,120
Je rentre d'une tournée compliquée
au pays de Galles.

518

00:47:37,200 --> 00:47:38,880
J'ai été bien accueilli, finalement.

519

00:47:39,280 --> 00:47:40,120
Merci.

520

00:47:41,160 --> 00:47:43,520
Vous y êtes allé
pour montrer votre respect

521

00:47:43,600 --> 00:47:46,720
et atténuer les divisions,
pas pour en infliger à votre famille.

522

00:47:48,360 --> 00:47:49,720
Je n'ai rien fait de tel.

523

00:47:51,200 --> 00:47:54,800
J'ai enfin pu lire la traduction
de votre discours.

524

00:47:54,880 --> 00:47:56,280
Vos allusions.

525

00:47:57,400 --> 00:48:00,400
Vous comparez vos souffrances
à celles du pays de Galles.

526

00:48:00,480 --> 00:48:01,400
Vous trouvez ?

527

00:48:01,480 --> 00:48:02,600
C'était limpide.

528

00:48:03,840 --> 00:48:04,920
Seulement pour vous.

529

00:48:06,400 --> 00:48:08,040
Et tout le pays de Galles.

530

00:48:12,840 --> 00:48:14,720
"Si cette union doit perdurer,

531

00:48:14,800 --> 00:48:17,880
alors nous devons accepter
ce qui nous distingue.

532

00:48:17,960 --> 00:48:19,760
Nul n'aime être ignoré,

533

00:48:19,840 --> 00:48:22,640
ne pas être vu, entendu ni écouté.

534

00:48:24,880 --> 00:48:26,120
Ai-je tort ?

535

00:48:27,000 --> 00:48:30,280
Ne peut-on rapprocher ma situation
et celle des Gallois ?

536

00:48:31,320 --> 00:48:33,120
Suis-je écouté dans cette famille ?

537

00:48:34,080 --> 00:48:36,440
Suis-je respecté pour ce que je suis ?
Non.

538

00:48:37,040 --> 00:48:38,000

Ai-je une voix ?

539

00:48:38,080 --> 00:48:40,160
On l'entend un peu trop, à mon goût.

540

00:48:41,520 --> 00:48:44,200
Chacun de nous doit accepter
de ne pas avoir de voix.

541

00:48:44,280 --> 00:48:47,400
Nous avons beaucoup sacrifié
et étouffé qui nous sommes.

542

00:48:47,480 --> 00:48:50,240
Notre personnalité est en partie perdue.

543

00:48:50,320 --> 00:48:51,440
C'est un choix.

544

00:48:52,440 --> 00:48:53,640
Ce n'est pas un choix.

545

00:48:54,440 --> 00:48:55,720
C'est un devoir.

546

00:48:56,840 --> 00:48:59,880
Quand j'avais votre âge,
votre aïeule, la reine Mary,

547

00:48:59,960 --> 00:49:03,520
m'a dit que ne rien faire et se taire
était la tâche la plus pénible.

548

00:49:04,240 --> 00:49:07,000
Elle mobilise toute notre énergie.

549

00:49:07,920 --> 00:49:10,680
Être impartial n'est pas naturel
ni humain.

550

00:49:11,800 --> 00:49:14,320
On nous demandera toujours

de sourire, d'acquiescer,

551

00:49:14,400 --> 00:49:16,120
de froncer les sourcils ou de parler.

552

00:49:16,760 --> 00:49:18,240
Au moindre signal,

553

00:49:18,400 --> 00:49:21,120
on nous attribue un avis, un point de vue.

554

00:49:21,200 --> 00:49:23,200
Les seules choses que la famille royale

555

00:49:23,280 --> 00:49:25,360
n'a pas le droit d'exprimer.

556

00:49:26,320 --> 00:49:29,680
Voilà pourquoi nous devons garder
nos sentiments pour nous.

557

00:49:30,680 --> 00:49:34,680
Car moins nous en faisons,
moins nous donnons notre avis...

558

00:49:34,760 --> 00:49:35,960
Moins nous pensons...

559

00:49:37,800 --> 00:49:38,920
moins nous respirons,

560

00:49:40,160 --> 00:49:41,880
moins nous ressentons ou existons...

561

00:49:43,880 --> 00:49:44,880
Mieux c'est.

562

00:49:47,480 --> 00:49:50,320
J'ai peut-être plus de mal que vous
à m'y tenir.

563

00:49:51,600 --> 00:49:54,760
- Pourquoi ?
- Parce que j'ai un cœur qui bat.

564
00:49:58,240 --> 00:49:59,320
Une personnalité.

565
00:50:01,320 --> 00:50:03,040
Une pensée et une volonté.

566
00:50:04,400 --> 00:50:06,000
Je ne suis pas qu'un symbole.

567
00:50:07,240 --> 00:50:10,400
Je peux mener autrement qu'en uniforme,
à couper des rubans.

568
00:50:10,480 --> 00:50:13,040
Je peux montrer aux gens qui je suis !

569
00:50:19,320 --> 00:50:21,320
Maman, j'ai ma propre voix.

570
00:50:24,200 --> 00:50:25,800
Je vais vous révéler un secret.

571
00:50:27,320 --> 00:50:29,200
Personne ne veut l'entendre.

572
00:50:34,040 --> 00:50:35,840
Dans le pays

573
00:50:36,520 --> 00:50:37,800
ou ma propre famille ?

574
00:50:40,040 --> 00:50:41,040
Les deux.

575
00:51:10,400 --> 00:51:12,800
Car dans le cercle même de la couronne

576

00:51:13,360 --> 00:51:16,080
qui entoure les tempes mortelles d'un roi,

577

00:51:16,880 --> 00:51:18,760
la mort tient sa cour.

578

00:51:19,440 --> 00:51:21,760
Et là, la farceuse trône,

579

00:51:22,480 --> 00:51:25,240
raillant l'autorité de ce roi,
ricanant de sa pompe,

580

00:51:28,760 --> 00:51:30,400
lui accordant un souffle,

581

00:51:32,440 --> 00:51:34,480
une petite scène pour jouer au monarque...

582

00:51:39,280 --> 00:51:41,640
se faire craindre, et tuer d'un regard...

583

00:51:46,280 --> 00:51:49,240
lui inspirant l'égoïsme et la vanité

584

00:51:51,440 --> 00:51:55,440
avec l'idée que cette chair, rempart
de notre vie est un impénétrable airain.

585

00:51:58,640 --> 00:52:01,440
Puis après s'être ainsi amusée,
elle en finit.

586

00:52:01,520 --> 00:52:02,760
Avec une petite épingle...

587

00:52:04,520 --> 00:52:06,640
elle perce ce rempart

588

00:52:07,280 --> 00:52:09,000
et adieu le roi !

589

00:52:16,440 --> 00:52:17,720
Couvrez vos têtes

590

00:52:19,360 --> 00:52:21,120
et n'offrez pas à la chair et au sang

591

00:52:21,200 --> 00:52:22,560
une vénération dérisoire.

592

00:52:23,600 --> 00:52:25,000
Jetez de côté le respect,

593

00:52:25,800 --> 00:52:26,760
la tradition,

594

00:52:27,880 --> 00:52:29,880
l'étiquette
et la déférence cérémonieuse...

595

00:52:33,600 --> 00:52:36,120
car vous vous êtes mépris sur moi
jusqu'ici.

596

00:52:39,320 --> 00:52:41,400
Comme vous, je vis de pain.

597

00:52:44,040 --> 00:52:45,080
Je sens le besoin,

598

00:52:46,360 --> 00:52:47,640
j'éprouve la douleur

599

00:52:49,200 --> 00:52:50,400
et j'ai besoin d'amis.

600

00:52:53,680 --> 00:52:55,120
Me voyant ainsi asservi,

601

00:52:55,880 --> 00:52:57,600
comment pouvez-vous me dire

602
00:52:59,600 --> 00:53:00,800
que je suis roi ?

603
00:53:19,840 --> 00:53:26,000
J'ai un ami
Qui vit à Buckingham Palace

604
00:53:27,680 --> 00:53:33,680
Carlo Windsor est son nom

605
00:53:35,600 --> 00:53:42,560
La dernière fois
Que j'ai frappé à sa porte

606
00:53:42,880 --> 00:53:48,800
C'est sa mère qui a ouvert et m'a dit

607
00:53:48,880 --> 00:53:51,160
Carlo, Carlo

608
00:53:51,280 --> 00:53:56,840
Carlo est sorti jouer au polo

609
00:53:57,000 --> 00:54:04,640
Carlo, Carlo
Carlo joue au polo avec son papa

610
00:54:04,720 --> 00:54:12,000
Chantez avec moi, jeunes et vieux

611
00:54:12,280 --> 00:54:19,000
Nous avons enfin un prince
Au pays de la chanson

612
00:54:19,600 --> 00:54:27,560
Carlo, Carlo
Carlo est sorti jouer au polo

613
00:54:27,880 --> 00:54:35,520
Carlo, Carlo
Carlo joue au polo avec son papa

614

00:54:35,600 --> 00:54:43,280
Chantez avec moi jeunes et vieux

615

00:54:43,360 --> 00:54:48,960
Nous avons enfin un prince
Au pays de la chanson

N SERIES

THE CROWN



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.